

*10 Jahre  
DVD-Austauschprojekt  
zwischen Deutschland und Japan*

Heike Trumpa

Dipl.-Übers. Jap./Kor.

Fachberaterin für Japanisch in NRW

Leiterin der Japanisch-Grundkurse

an der Kaiserin-Theophanu-Schule (KTS) Köln

und am CJD Königswinter

# Ein jährlicher Austausch seit 2006 zwischen...

- den Schülern der Deutschkurse der Rikkyō-Ikebukuro-Oberschule in Tokyo
- und
- den SuS der Japanisch-Grundkurse am CJD in Königswinter und der Kaiserin-Theophanu-Schule (KTS) in Köln

# Voraussetzungen

- ZEIT
- Kamera (Handycam/Handy)
- aktive und wenig kamerascheue SuS
- passable Japanisch-Kenntnisse
- „didaktische“ Deutsch-Fertigkeiten
- jemand (unter den SuS), der gut Videos schneiden und bearbeiten kann

# Hintergrund/Konzept

- Die japanischen Deutsch-Schüler (nur Jungen) teilen sich in Gruppen auf und lernen anhand des DVD-Projekts „Projektarbeit“; sie übersetzen Texte zu ihren Themen
- Die deutschen Japanisch-SuS präsentieren sich als ein Kurs und agieren relativ spontan
- Beide Gruppen präsentieren ihre Sequenzen immer zweisprachig: zuerst in der Sprache der anderen, dann in der Muttersprache

# Vorgehensweise/Zeitplan

- **Schritt 1:** alle Jap.-Kurse (EF, Q1, Q2) sehen sich die aus Tokyo zugesandte DVD gemeinsam an (um Karneval herum)
- **Schritt 2:** alle SuS kommentieren diese handschriftlich (dt./jap.) und senden diese Kommentare nach Japan
- **Schritt 3:** nur die Q 1 dreht selber ein Video und sendet dies nach Japan (vor den Sommerferien)
- **Schritt 4:** (dann) die Q 2 erhält handschriftliche Kommentare aus Japan dazu und bespricht sie im Kurs (vor den Herbstferien)

# Themen der DVDs aus Japan

2014	2015	2016
<ul style="list-style-type: none"><li>• Tokyo Tower (Softeis)/Skytree</li><li>• Sushi-Zubereitung</li><li>• Nudelsuppe</li><li>• „Merkwürdige Gerichte“ (z.T. mitgeschickt)</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Baseball</li><li>• Herbst in Japan</li><li>• Japanische Spiele</li><li>• Subkultur</li><li>• Gebratene Nudeln</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• China Town (Yokohama)</li><li>• Japanische Instant-Nudeln</li><li>• Ausflug nach Kawagoe (einer alten japanischen Stadt)</li></ul>

# Themen der DVDs aus Deutschland CJD

2014	2015	2016
Letzter Schultag mit „deutschem Frühstück“ in der Schule	Führung durch die Schule Sushi: Zubereitung/ auf dem Schulfest	Pfannkuchen (im Klassenzimmer)

# Themen der DVDs aus Deutschland KTS

2014	2015	2016
Führung durch die Schule und Mensa	Ein Bummel über die Kalker Hauptstraße	Verschiedene Unterrichtsformen

# Muster Kommentar dt.

*immer handschriftlich auszufüllen!*

**Zur DVD der Rikkyo-Ikebukuro-Oberschule**

**2015 (2016)**

Euer Kommentar (jap./dt.):

Eure „message“ an die Schüler (jap./dt.):

# Muster Kommentar jap.

*immer handschriftlich auszufüllen!*

2015年度 立教池袋高等学校 ドイツ語講座 ドイツからのDVDへの感想 Kaiserin-Theophanu-Schule (KTS, Köln) そのままだイツへ送りますので、字は読みやすく丁寧に書いてください。
氏名
漢字とローマ字で
DVDで出てきた人、紹介されたもの、初めて知ったこと
質問・メッセージ

# Typische Kommentare der jap. SuS

- Die deutschen SuS wirken sehr erwachsen, sehr frei (keine Schuluniformen), sehr locker
- Die Darstellung von Essen steht immer hoch im Kurs
- Loben der Japanisch-Kenntnisse (Aussprache, „Echtheit“)
- „Motivationsparolen“

# Typische Kommentare der dt. SuS

- Manches wirkt „seltsam“
- Die Jungs werden manchmal als „süß“ bezeichnet
- Mitgeschicktes Essen steht hoch im Kurs
- Das Deutsch der Japaner wird manchmal sanft kritisiert (Aussprache, Lesen vom Blatt)

# Schöne Nebeneffekte

- Realia (z. B. Gerichte, die in den Videos vorgestellt wurden, oder Rezepte)
- Grußkarten mit Fotos und kleinen Botschaften als Zugabe zur DVD
- Japanische und deutsche Süßigkeiten/Knabbereien als „Beilage“
- 2016: 1.000 Kraniche, gefaltet von ca. 20 japanischen Oberschülern!

# Die größten Unterschiede zwischen den jap. und den dt. DVDs

- Je nach Fall der technische Unterschied: die japanische DVD ist in der Regel sehr gut bearbeitet, die deutsche mal besser, mal weniger gut
- Die jap. SuS lesen mehr vom Blatt, die dt. Sus bemühen sich mehr um einen freien Vortrag → mehr „Risiko“

# Plus und Minus

- **PLUS**

- Anschaulichkeit
- sehr persönliche Art des Brückenschlagens
- sprachliche Effekte
- Spaß/Erfahrung vor der Kamera
- langfristiges Projekt mit mehreren Phasen
- Zusammenwachsen des Kurses
- gute Erinnerung an die eigene Schulzeit 😊

# Plus und Minus

- **MINUS**

- Zeitaufwand
- bisher noch kein „echter“ Kontakt zwischen den SuS entstanden (bis auf Facebook)
- hohes Engagement von Seiten der Lehrkraft nötig

Zusammenfassende Wertung  
durch die Mitwirkenden 1:

***„Es war sehr aufschlussreich zu sehen, wie es in Japan ist. Das Gefilmtwerden war am Anfang ein wenig peinlich, dann aber doch sehr lustig. Insgesamt war das DVD-Projekt eine wirklich interessante Erfahrung und bot einen anschaulichen Austausch.“***

Zusammenfassende Wertung  
durch die Mitwirkenden 2:

***„Alles in allem ist das DVD-Projekt zwischen Japan und Deutschland eine sehr gute Idee, die nicht nur das Lernen fördert, indem wir z.B. viele Floskeln wiederholt haben, sondern auch, indem wir neue Sachen dazu gelernt haben. Und gleichzeitig hatten wir eine Menge Spaß!“***

# Fazit

***Auch ohne größere Mühe lässt sich  
über eine große Entfernung hinweg  
ein Einblick in den Alltag von  
Jugendlichen in Japan gewinnen  
(und umgekehrt)!***